



Traducteurs-interprètes en langues autochtones (Entrepreneurs indépendants)

Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n^{os} de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Chipewyan	I	Basil, Sarah Łutselk'e (TNO) 867-370-3121 (domicile) 867-785-1942 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction
Chipewyan	T	Biscaye, Elizabeth (Sabet) <i>Biscaye Language Services</i> Yellowknife (TNO) sabet57@ssimicro.com 867-873-4419 (domicile) 867-444-2472 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues (GTNO)
Chipewyan	I/T	Catholique, Bertha Łutselk'e (TNO) berthacatholique@gmail.com 867-446-0588 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Chipewyan	I/T	Drygeese, Dennis Łutselk'e (TNO) dennisdrygeese@gmail.com 867-620-1156 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Chipewyan	I/T	Lockhart, Rose Yellowknife (TNO) roselockhartmichel@gmail.com 867-766-7925 (domicile) 867-445-6797 (cellulaire)	Certificat d'enseignante de langue, Collège Aurora
Cri	I/T	Cardinal, Mary Fort Smith (TNO) jackie1954@live.ca 867-872-4639 (domicile)	Dialecte « Bush Cree »
Cri	I/T	Sanderson, Vance Fort Smith (TNO) burntlakevs@gmail.com 867-688-2121 (cellulaire)	n. d.
Gwich'in	I/T	Carroll, Ruth Whitehorse (Yukon) revmartincarroll@yahoo.ca 867-334-4064 (téléphone)	Expérience de la radiodiffusion, de l'interprétation, du développement des ressources et du soutien en enseignement

Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants) *I = interprètes; T = traducteurs*

Mise à jour : 02 novembre 2023

Pour renseignements supplémentaires : Indigenous_languages@gov.nt.ca

Page 1 de 6



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n^{os} de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Gwich'in	I/T	Firth, William Fort McPherson (TNO) yeezhah@gmail.com 867-377-0393 (cellulaire) 867-952-2449 (travail/télec.)	Formation du Bureau des langues (interprétation dans les domaines suivants : droit, politique, santé et services sociaux, mines, chasse et pêche, piégeage, gestion des terres, développement pétrolier et gazier, astronomie); diplôme d'enseignant de gwich'in (Collège du Yukon et Université de l'Alaska à Fairbanks); diplôme d'associé en sciences appliquées dans le domaine du développement des langues autochtones; baccalauréat en linguistique athabascane.
Gwich'in	T	Firth-Mitchell, Eleanor <i>E. Firth Business Services</i> Fort McPherson (TNO) efirth917@gmail.com 867-377-0600 (téléphone)	Dialecte teetl'it gwich'in
Inuinnaqtun	I/T	Kudlak, Emily Ulukhaktok (TNO) kudlakemily@gmail.com 867-396-3043 (domicile) 867-445-0913 (cellulaire) 867-396-3111 (travail)	n. d.
Inuktitut	I/T	Langenhan, Mikle Yellowknife (TNO) mikle@nnsi.com 867-873-2466 (domicile) 867-765-8050 (cellulaire)	Certificat du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada
Inuktitut	I/T	Maher, Erica Yellowknife (TNO) erica.maher@hotmail.com 867-447-0163 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues; formation en traduction et interprétation juridique et médicale
Inuktitut	I/T	Napayok-Short, Suzie <i>Tusaajit Translations</i> Yellowknife (TNO) snayok@theedge.ca 867-873-3021 (domicile) 867-445-7807 (cellulaire) http://tusaajit.ca/	n.d.



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n^{os} de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Inuvialuktun	I/T	Carpenter, Holly Tuktoyaktuk (TNO) hac@ualberta.ca 780-244-4876 (domicile) 780-850-1615 (cellulaire) 867-977-2255 (travail)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues
Inuvialuktun	I/T	Elias, Lillian Inuvik (TNO) lillianelias@hotmail.com 867-777-3989 (domicile)	Dialecte uummarmitun; certificat en linguistique, Université de la Colombie-Britannique (UBC)
Esclave du Nord	I/T	Cleary, Sarah Yellowknife (TNO) sarahcleary2011@hotmail.com 867-873-9126 (domicile) 867-444-3794 (cellulaire)	Dialecte de Délı̄nę; N ^o GSN 0134752501
Esclave du Nord	I/T	Grandjambe, Dora École Mackenzie Mountain Norman Wells (TNO) dgrandjambe@sahtudec.ca 867-587-3422 (domicile)	Spécialisée dans les dialectes de Fort Good Hope et de Colville Lake et connaissance du dialecte de Délı̄nę. Disponible après 16 h en semaine pour des services d'interprétation.
Esclave du Nord	T	Martin, Mabel Tulita (TNO) (867) 374-0599 (cellulaire)	Dialecte shı̄hgot'ı̄e (dialecte de Tulita); certificat en interprétation, Collège Aurora
Esclave du Nord	I/T	Modeste, Mary Yellowknife (TNO) modeya2012@gmail.com 867-765-5290 (téléphone)	Dialecte de Délı̄nę
Esclave du Nord	I/T	Williams, Anne Marie (Marianne) Yellowknife (TNO) mayellowknife@live.com 867-873-8243 (domicile) 867-445-7796 (cellulaire)	Dialecte de Délı̄nę; certificat en traduction juridique et médicale; certificat en linguistique communautaire, CILLDI
Esclave du Sud	I	Bran, Eleanor Yellowknife (TNO) 867-873-2062 (téléphone)	Dialecte de Fort Simpson; certificat en traduction juridique et médicale, Bureau des langues



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n^{os} de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Esclave du Sud	I/T	Cazon, Mary Jane Fort Simpson (TNO) maryjanecazon@hotmail.com gccazon@outlook.com 867-695-2812 (domicile) 867-695-6664 (cellulaire)	Dialecte dene zhatié de Fort Simpson; certificat d'enseignement spécialisé des langues autochtones, GTNO; certificat permanent de spécialiste en langues autochtones, GTNO
Esclave du Sud	I/T	Constant, Victor Fort Providence (TNO) victor_constant@yahoo.com 867-373-0431 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Esclave du Sud	I	Deneyua, Brenda Fort Simpson (TNO) 867-695-2217 (domicile) 867-695-2348 (travail)	Certificat en interprétation et en traduction, Institut culturel déné
Esclave du Sud	I/T	Jumbo, Violet Rose Fort Simpson (TNO) vrjumbo@hotmail.com 867-695-1609 (cellulaire)	Dialecte dene zhatié, dialecte de Samba K'e, quatre cours de linguistique effectués au CILLDI, certificat d'enseignement spécialisé en langue autochtone, de nombreux cours de langues
Esclave du Sud	I	Lafferty, Jonas Fort Simpson (TNO) 867-695-2217 (domicile) 867-695-1577 (cellulaire)	Certificat en interprétation et en traduction, Institut culturel déné
Esclave du Sud	T	Tambour, Alex Hay River (TNO) aetambour@gmail.com	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Tłı̨chǫ	I	Drygeese, Lena Yellowknife (TNO) 867-446-5133 (cellulaire)	Dialecte wiilideh; certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Tłı̨chǫ	I/T	Football, Celine <i>Celine's Interpreting & Translating Services</i> Yellowknife (TNO) celine.football@northwestel.net 867-873-8620 (domicile) 867-688-7959 (mobile)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées <i>(y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n^{os} de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)</i>	Informations supplémentaires <i>(y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)</i>
Tłı̨chq	T	Mackenzie, Margaret Yati Translations Itée Yellowknife (TNO) yati.translations@gmail.com 867-873-2516 (domicile)	Formation en linguistique, programme de linguistique d'été, programme des langues autochtones, Nouveau-Mexique
Tłı̨chq	I/T	Martin, Bernadette (Berna) Yellowknife (TNO) 867-445-1341 (cellulaire)	Dialecte wiilı̨deh; brevet d'enseignement des langues autochtones, Collège Aurora; ateliers continus de terminologie
Tłı̨chq	T	Siemens, Mary Behchokq̄ (TNO) tlichosiemens@gmail.com 867-371-3333 (domicile) 867-445-0078 (cellulaire)	n. d.
Tłı̨chq	I/T	Sundberg, Maro Yellowknife (TNO) nwtmaro@gmail.com 867-873-7280 (domicile) 867-446-6276 (cellulaire)	Dialecte wiilı̨deh; certificat en interprétation et en traduction, GTNO; certificat en linguistique communautaire, CILLDI, Université de l'Alberta; certificat en éducation aux adultes, Université de l'Alberta
Tłı̨chq	I/T	Cecilia Wood cecrictic@hotmail.com 867-444-7778 (cellulaire)	Terminologie médicale, interprète juridique et judiciaire

Avis de non-responsabilité :

- Les services d'interprétation et de traduction des langues autochtones du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont été décentralisés en 1997, et la responsabilité en a été confiée à chaque ministère ou organisme.
- La liste d'interprètes-traducteurs en langues autochtones autodéclarés qui offrent des services sous contrat privé aux Territoires du Nord-Ouest est établie par le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF).
- La liste d'interprètes-traducteurs en langues autochtones autodéclarés ne fait l'objet d'aucune vérification du MÉCF, et il n'existe pas de normes d'accréditation pour ces services.
- Selon les lignes directrices sur les langues officielles du GTNO, en ce qui concerne les langues autochtones, il incombe à chaque ministère ou organisme de s'assurer les services d'interprètes, et de faire traduire des documents.

Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants) *I = interprètes; T = traducteurs*

Mise à jour : 02 novembre 2023

Pour renseignements supplémentaires : Indigenous_languages@gov.nt.ca

Page 5 de 6



- Les politiques entourant l'accréditation des interprètes-traducteurs et les normes de service pour les langues autochtones sont en cours de révision.
- Les noms des langues officielles utilisés dans la présente liste sont ceux utilisés dans la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest.